



TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE

Περίληψη

Συγκεντρωτικής Έκθεσης Κοινοπραξίας

Είδος παραδοτέου: < R1 >

<UAL-CEMyRI>

<01/2023>



Co-funded by
the European Union



ZRC SAZU



TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE



UNIVERSIDAD
DE ALMERÍA



| | |
|----------------------------|--|
| Συντομογραφία έργου | TOCL |
| Όνομα έργου | Μετάφραση Πολιτισμικών Στοιχείων για την ένταξη των μεταναστών |
| Κωδικός έργου | KA220-ADU-5D258DFF |

| Εκδόσεις | Ημερομηνία | Αλλαγές | Είδος αλλαγής | Συντάχθηκε από |
|------------|------------|----------------|---------------|----------------|
| Έκδοση 1.0 | 26/01/2023 | Αρχικό έγγραφο | -- | CEMyRI |
| Έκδοση 2.0 | 31/01/2023 | Τελική έκδοση | | CEMyRI |

Πληροφορίες εγγράφου

| | |
|-----------------------------------|--|
| Κωδικός εγγράφου: | TOCL_R1_Abstract_Consortium_Summary_Report _F. |
| Τίτλος εγγράφου: | Περίληψη Συγκεντρωτικής Έκθεσης Κοινοπραξίας |
| Είδος παραδοτέου: | Αποτέλεσμα |
| Ημερομηνία: | 31/01/2023 |
| Είδος δραστηριότητας: | Αποτέλεσμα 1 |
| Επικεφαλής δραστηριότητας: | CEMyRI-UAL (Πανεπιστήμιο της Αλμερίας) |
| Επίπεδο διάδοσης: | Απόρρητο |

Αποποίηση ευθύνης

Η υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την παραγωγή αυτής της δημοσίευσης δεν συνιστά έγκριση του περιεχομένου, το οποίο αντικατοπτρίζει μόνο τις απόψεις



των συντακτών και η Επιτροπή δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνη για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται σε αυτήν.

Αυτό το έγγραφο αποτελεί ιδιοκτησία της κοινοπραξίας του έργου TOCL. Το υλικό του έργου που αναπτύχθηκε στο πλαίσιο δραστηριοτήτων Διαχείρισης & Υλοποίησης Έργου δεν επιτρέπεται να αντιγραφεί ή να διανεμηθεί σε οποιαδήποτε μορφή ή με οποιοδήποτε μέσο, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συμφωνία της κοινοπραξίας του έργου TOCL.

Πίνακας Περιεχομένων

| | |
|---|----|
| 1. Εισαγωγή..... | 5 |
| 2. Δραστηριότητες συλλογής δεδομένων σε εθνικό επίπεδο | 5 |
| 3. Σύνθεση της ανάλυσης των δεδομένων σε εθνικό επίπεδο..... | 6 |
| 3.1 Προφίλ των μεταναστών και πολιτισμικά στοιχεία που πρέπει να αποκτηθούν..... | 7 |
| 3.2 Υλικό και παροχή πολιτισμικής κατάρτισης από επαγγελματίες..... | 9 |
| 3.3 Η εμπειρία των επαγγελματιών: εργαλεία, υλικό και στρατηγικές για την επιτυχή ένταξη των μεταναστών..... | 11 |
| 4. Τομείς εφαρμογής στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων | 12 |
| 5. Συμπεράσματα..... | 14 |



1. Εισαγωγή

Η Περίληψη της Συγκεντρωτικής Έκθεσης της Κοινοπραξίας αποτελεί το Αποτέλεσμα 1 - Δραστηριότητα 6 του έργου TOCL και είναι η περίληψη της Συγκεντρωτικής Έκθεσης της Κοινοπραξίας. Στόχος της είναι να συνοψίσει τα ευρήματα της έρευνας του έργου TOCL Μετάφραση Πολιτισμικών Στοιχείων από τις χώρες της κοινοπραξίας - Κύπρο, Ελλάδα, Ιταλία, Σλοβενία και Ισπανία - (R1-A4) που βασίστηκαν στις κατευθυντήριες γραμμές, τις οδηγίες και τα έντυπα που παρέχονται από το Μεθοδολογικό Έγγραφο του έργου TOCL που εκπονήθηκε κατά τη δραστηριότητα A1-M1, συγκεκριμένα «Εξερευνώντας τη Μετάφραση Πολιτισμικών Στοιχείων».

Αυτή η έκθεση παρουσιάζει συνοπτικά τα ευρήματα σε εθνικό επίπεδο σχετικά με τα πολιτισμικά στοιχεία που θα προσεγγιστούν, την υφιστάμενη παροχή κατάρτισης και υλικού και την ανάγκη για κατάρτιση και παροχή υλικού για την ανάπτυξη της Μεθοδολογίας της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων.

Την έκθεση έχει συντάξει ο εταίρος από την Ισπανία, CEMyRI-UAL που είναι επικεφαλής αυτής της δραστηριότητας (R1), λαμβάνοντας υποστήριξη, δεδομένα και πληροφορίες από όλους τους εταίρους. Είναι δομημένη ως εξής: Το Κεφάλαιο 2 παρουσιάζει τη συνολική διαδικασία της επιτόπιας έρευνας και τις δραστηριότητες συλλογής δεδομένων που πραγματοποιήθηκαν για τη συλλογή πληροφοριών σχετικά με τους επαγγελματίες και τις ανάγκες κατάρτισής τους και για την υποστήριξη της εκπόνησης της Μεθοδολογίας της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων. Το Κεφάλαιο 3 παρουσιάζει μια σύντομη σύνθεση των δεδομένων που ομαδοποιούνται γύρω από τέσσερις θεματικές ενότητες: Προφίλ μεταναστών και πολιτισμικά στοιχεία που πρέπει να αποκτήσουν. Παροχή και υλικό πολιτισμικής κατάρτισης επαγγελματιών· Η εμπειρία των επαγγελματιών: εργαλεία, υλικά και στρατηγικές για την επιτυχή ένταξη των μεταναστών. Το Κεφάλαιο 4 παρουσιάζει τον ορισμό των κύριων πολιτισμικών στοιχείων που πρέπει να προσεγγιστούν στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων.

2. Δραστηριότητες συλλογής δεδομένων σε εθνικό επίπεδο

Η έρευνα σε εθνικό επίπεδο έχει διεξαχθεί στις χώρες της κοινοπραξίας του έργου TOCL από κάθε εταίρο. Ακολουθώντας τις κατευθυντήριες γραμμές του Μεθοδολογικού Εγγράφου (R1-A1), η συλλογή δεδομένων πραγματοποιήθηκε σε δύο φάσεις: 1) Δευτερογενής ανάλυση δεδομένων (A2, M1-M2) και 2) Επιτόπια έρευνα που πραγματοποιήθηκε μέσω ημιδομημένων συνεντεύξεων (R1-A3) και ομάδων εστίασης.

1) Κατά τη δευτερογενή ανάλυση δεδομένων, πραγματοποιήθηκε μια πρώτη



προσέγγιση για να διαπιστωθεί πώς οι χώρες υποδοχής μεταδίδουν την πολιτισμική εκπαίδευση στους μετανάστες, μέσω της διδασκαλίας της γλώσσας και των τεχνικών μετάφρασης. Επίσης, έχουν εντοπιστεί τρεις καλές πρακτικές ανά χώρα (όλες περιλαμβάνονται στο Παράρτημα Α της Συγκεντρωτικής Έκθεσης της Κοινοπραξίας).

- 2) Προκειμένου να συλλέξουμε δεδομένα σχετικά με την εμπειρία των επαγγελματιών στη διδασκαλία της εθνικής τους γλώσσας ως ξένης γλώσσας στους μετανάστες και στη μετάδοση του πολιτισμού μέσω των γλωσσικών μαθημάτων, εφαρμόσαμε μια ποιοτική μεθοδολογία που βασίζεται σε δύο εργαλεία: συνεντεύξεις σε βάθος και ομάδες εστίασης.

Στόχος ήταν να αποκτήσουμε εσωτερικές πληροφορίες σχετικά με κενά ή αναντιστοιχίες στις εκπαιδευτικές ανάγκες και δεξιότητες στην επαγγελματική κοινότητα των διερχομένων.

Οι συνεντεύξεις και οι ομάδες εστίασης πραγματοποιήθηκαν το 2022. Οι συνεντεύξεις πραγματοποιήθηκαν κατ' ιδίαν ή μέσω διαδικτυακών πλατφορμών όπως το Google Meet, ανάλογα με τη διαθεσιμότητα και την τοποθεσία των ερωτώμενων (ορισμένοι εργάζονταν σε νησιά, στα σύνορα ή σε διαφορετικές πόλεις της χώρας).

Το έργο TOCL περιλαμβάνει συμμετέχοντες με μεταναστευτικό υπόβαθρο όπως: μετανάστες που έχουν παρακολουθήσει μαθήματα γλώσσας ή/και επαγγελματίες με μεταναστευτικό υπόβαθρο. Ειδικότερα, ανά χώρα του έργου TOCL: ΚΥΠΡΟΣ: 15 επαγγελματίες, 3 μετανάστες; ΕΛΛΑΔΑ: 14 επαγγελματίες, 3 μετανάστες; ΙΤΑΛΙΑ: 15 επαγγελματίες, 3 μετανάστες; ΣΛΟΒΕΝΙΑ: 16 επαγγελματίες, 3 μετανάστες; ΙΣΠΑΝΙΑ: 14 επαγγελματίες, 4 μετανάστες.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τα προφίλ των συμμετεχόντων (εκπαίδευση και επαγγελματική εμπειρία), δείτε την Συγκεντρωτική Έκθεση της Κοινοπραξίας.

3. Σύνοψη της ανάλυσης των δεδομένων σε εθνικό επίπεδο

Στη συνέχεια, παρουσιάζονται συνοπτικά τα κύρια ευρήματα που προέκυψαν από την επιτόπια έρευνα, ενώ μια εκτεταμένη έκδοση με πλήρεις πληροφορίες είναι διαθέσιμη στην Συγκεντρωτική Έκθεση της Κοινοπραξίας. Σε γενικές γραμμές, σε καμία από τις χώρες της κοινοπραξίας του έργου TOCL δεν υπάρχει κρατικά εγκεκριμένο πρόγραμμα εκπαίδευσης ή πρόγραμμα σπουδών για τη μετάφραση των εθνικών πολιτισμικών στοιχείων. Η πολιτισμική εκπαίδευση προσεγγίζεται ως μια μη τυπική πρακτική που χρησιμοποιείται συνήθως παράλληλα με κάποιο εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών και μαθησιακό υλικό. Εναπόκειται στους ειδικούς και τους



επαγγελματίες της γλωσσικής εκπαίδευσης να επιλέξουν το περιεχόμενο που οι ίδιοι θεωρούν πιο σημαντικό και ενδιαφέρον για τους μαθητές της ξένης γλώσσας.

Ωστόσο, στην Ισπανία, για παράδειγμα, οι επαγγελματίες που συμμετέχουν στα εθνικά προγράμματα ασύλου και διεθνούς προστασίας λαμβάνουν μια σύντομη εκπαίδευση που περιλαμβάνει την προσέγγιση ορισμένων πολιτισμικών αλλά «στερεοτυπικών» πτυχών της ισπανικής κουλτούρας.

3.1 Προφίλ των μεταναστών και πολιτισμικά στοιχεία που πρέπει να αποκτηθούν από την οπτική των εκπαιδευτών

Σε όλες τις χώρες της κοινοπραξίας του έργου TOCL, η πλειονότητα των δικαιούχων των μαθημάτων γλώσσας για μετανάστες είναι αιτούντες άσυλο, άτομα με αναγνωρισμένο καθεστώς πρόσφυγα και υπήκοοι τρίτων χωρών.

Οι επαγγελματίες του κλάδου από την Κύπρο, την Ελλάδα, την Ιταλία, τη Σλοβενία και την Ισπανία κάνουν διάκριση μεταξύ των μαθητών που είναι εξοικειωμένοι με το λατινικό αλφάβητο και αυτών που δεν είναι, ανεξάρτητα από το επίπεδο αλφαριθμητισμού τους. Διαθέτουν επίσης γνώσεις διαφορετικών γλωσσών και διαφορετικά υπόβαθρα.

Πίνακας 2. Προφίλ μεταναστών μαθητών ανά χώρα εταίρο του έργου TOCL.

| | ΚΥΠΡΟΣ | ΕΛΛΑΔΑ | ΙΤΑΛΙΑ | ΣΛΟΒΕΝΙΑ | ΙΣΠΑΝΙΑ |
|----------------------------|--|--|---|---|--|
| Υπόβαθρο μεταναστών | Αιτούντες άσυλο, υπήκοοι τρίτων χωρών. Μέση Ανατολή Ανατολική Ευρώπη | Αφγανιστάν, Ιράν, Ιράκ, Κουρδιστάν, Συρία, Υεμένη, Σομαλία, Τσαντ, Λιβύη, Παλαιστίνη, Καμερούν | Φοιτητές, μετανάστες της Ε.Ε. Υποσαχάρια Αφρική, Αφγανιστάν, Μπενγκάλι, Πακιστάν, Μπαγκλαντές | Αιτούντες άσυλο, πρόσφυγες, υπήκοοι τρίτων χωρών, μετανάστες της Ε.Ε. | Αιτούντες άσυλο, υπήκοοι τρίτων χωρών. Μαρόκο και Υποσαχάρια Αφρική. Συρία, Ουκρανία |
| Μορφωτικό επίπεδο | Δευτεροβάθμια εκπαίδευση | Διαφορετικά μορφωτικά επίπεδα | Δημοτικό και Γυμνάσιο | Διαφορετικά μορφωτικά επίπεδα | Διαφορετικά μορφωτικά επίπεδα |
| Γλωσσικό επίπεδο | Χαμηλό επίπεδο στα ελληνικά | Χαμηλό επίπεδο στα ελληνικά ή/και στα αγγλικά | Από μεσαίο επίπεδο στα ιταλικά ως αναλφάβητοι | Λίγες γνώσεις σλαβικών γλωσσών έως καθόλου. Γνώση μιας γλώσσας με | Καμία γνώση Ισπανικών, Γνώση μιας γλώσσας με λατινικό αλφάβητο |



| | | | | | |
|-------------------------------|--|-------------------------------------|--|--|--|
| | | | | λατινικό αλφάβητο | |
| Κοινωνικό-οικονομικό υπόβαθρο | Από υψηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο μέχρι χαμηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο | Χαμηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο | Από υψηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο μέχρι χαμηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο | Από υψηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο μέχρι χαμηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο | Από υψηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο μέχρι χαμηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο |

Όταν μιλάμε για κουλτούρα, η πλειοψηφία των συμμετεχόντων επιβεβαιώνει ότι η **γαστρονομία** είναι ένα βασικό στοιχείο για τη διδασκαλία στοιχείων άλλων πολιτισμών από μια εγκάρσια σκοπιά. Η διδασκαλία **παραδόσεων** και **θρησκευτικών εορτών** που συνδέονται με τη γαστρονομία αποτελεί μια κοινή στρατηγική που εφαρμόζεται στα μαθήματα γλώσσας σε όλα τα επίπεδα. Θεωρούν ότι οι παραδόσεις και οι θρησκευτικές εορτές είναι άλλα σχετικά πολιτισμικά στοιχεία που θα πρέπει να διδάσκονται. Άλλα πολιτισμικά στοιχεία:

Ιστορικά γεγονότα, εθνικές εορτές, πολιτιστική καλλιτεχνική έκφραση.

Η λογοτεχνία, τα τραγούδια και τα ρητά είναι άλλες εκφάνσεις πολιτισμού που είναι χρήσιμες και τις χρησιμοποιούν στις τάξεις τους.

Σε σχέση με τον πολιτισμό και τις αξίες, η έρευνα υπογραμμίζει ότι οι αξίες που σχετίζονται με τα ανθρώπινα δικαιώματα για την προώθηση της ανεκτικότητας είναι θεμελιώδους σημασίας να διδάσκονται στους μετανάστες στις χώρες της κοινοπραξίας. Ειδικότερα, η **μη διάκριση με βάση το φύλο**, και ιδίως η προώθηση των δικαιωμάτων **των γυναικών** είναι ένα βασικό θέμα που αναφέρουν οι συμμετέχοντες. Σε σχέση με αυτό, η μη διάκριση με βάση το φύλο φαίνεται επίσης να προάγει την ευαισθητοποίηση και την ισότητα έναντι των ομάδων **LGTBIQ+**. Η μη διάκριση εξετάζεται επίσης σε σχέση με το σεβασμό των διαφορετικών **θρησκειών και την πολιτισμική πολυμορφία**.

Ορισμένες χώρες έχουν επισημάνει την ανάγκη να αντιμετωπιστούν νομικές πτυχές σε σχέση με το **δημοκρατικό σύστημα** που καθιερώθηκε από τα κύρια νομοθετικά έγγραφα, το εκλογικό σύστημα και τη νομοθεσία για τη μετανάστευση (Ισπανία, Σλοβενία). Μια περίληψη των πολιτισμικών στοιχείων και αξιών που πρέπει να προσεγγιστούν εμφανίζεται στον Πίνακα 3.

Πίνακας 3. Σύνοψη των πολιτισμικών στοιχείων και αξιών που προσδιορίζονται στις χώρες της κοινοπραξίας του έργου TOCL.

| | |
|----------------------|-------|
| ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ | ΑΞΙΕΣ |
|----------------------|-------|



| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Το να είναι κανείς στην ώρα του και αρνητικές απόψεις για την αργοπορία.- Ο ρόλος της γυναίκας στην κοινωνία - χειραφέτηση, αναπαραγωγικά δικαιώματα των γυναικών.- Τα μέσα μαζικής μεταφοράς και τα βασικά στοιχεία της ανεξάρτητης ζωής - πώς να μετακινηθείτε και να συνομιλήσετε στην καθημερινότητα.- Κατανόηση της γραφειοκρατίας, του συστήματος, της οργάνωσης και των θεσμών που αφορούν την ένταξη των μεταναστών- Εργασιακό περιβάλλον και είσοδος στην αγορά εργασίας.- Γλώσσα του σώματος και χειρονομίες. | <ul style="list-style-type: none">- Βασικοί κανόνες συμπεριφοράς και τρόποι ευγενικής συνομιλίας.- Η έννοια του να είναι κανείς στην ώρα του και αρνητικές σκέψεις για την αργοπορία.- Το νόημα της διεξαγωγής μιας ευγενικής συνομιλίας.- Ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών.- Η ίση σημασία της εκπαίδευσης για όλα τα φύλα.- Κατανόηση και αποτίμηση των συμφωνιών που έχουν συναφθεί - όπως το να είναι κάποιος συνεπής, να κάνει τη δουλειά του κ.λπ.- Σεβασμός και κατάλληλη φροντίδα για τα παιδιά, ο ρόλος της οικογένειας.- Κατανόηση της λειτουργίας των συστημάτων υγείας, απασχόλησης, των κοινωνικών, οικονομικών και εκπαιδευτικών συστημάτων.- Κατανόηση της αξίας της ολοκληρωμένης φροντίδας για τον εαυτό μας και τους άλλους και να δεχόμαστε προσφορές ολοκληρωμένης φροντίδας. |
|--|---|

3.2 Παροχή και υλικό πολιτισμικής κατάρτισης επαγγελματιών

Η παροχή πολιτισμικής κατάρτισης εξαρτάται από την πραγματικότητα κάθε χώρας της κοινοπραξίας του έργου TOCL, ενώ είναι σημαντικό ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει αναπτύξει το Κοινό Ευρωπαϊκό Πλαίσιο Αναφοράς για την Εκμάθηση-Διδασκαλία Γλωσσών (2020). Μέσα σε αυτό αναφέρεται ποια πολιτισμικά στοιχεία θα πρέπει να εξεταστούν. Στο ίδιο πνεύμα, οι περισσότεροι από τους συμμετέχοντες που συμμετείχαν στις συνεντεύξεις κατά τη διάρκεια της επιτόπιας έρευνας τόνισαν την έλλειψη παροχής υλικού για τη μετάφραση των πολιτισμικών στοιχείων κάθε χώρας.

Στη Σλοβενία, οι επαγγελματίες έχουν εκπαιδευτεί στη διδασκαλία της σλοβενικής γλώσσας ως δεύτερης ή ως ξένης γλώσσας και σχεδόν όλοι παρακολούθησαν επίσης κατ' ιδίαν κατάρτιση στην πολιτισμική εκπαίδευση και την ένταξη του πολιτισμού στη διδασκαλία της γλώσσας σε εθνικό ή διεθνές επίπεδο. Πολλοί εργάζονται πλέον ως εκπαιδευτές μεταδίδοντας την πολιτισμική εκπαίδευση σε μαθήματα ένταξης μεταναστών και μαθήματα σλοβενικής γλώσσας.



Στην **Ισπανία**, όλοι οι συμμετέχοντες δήλωσαν ότι δεν υπάρχει ειδική παροχή κατάρτισης στη μετάφραση των πολιτισμικών στοιχείων σε μετανάστες που μαθαίνουν την ισπανική γλώσσα. Έχουν μάθει να διδάσκουν τα πολιτισμικά στοιχεία που περιλαμβάνονται στο εκπαιδευτικό πρόγραμμα της Ισπανικής ως ξένης γλώσσας, κυρίως μέσω του *Εκπαιδευτικού Πλάνου του Ινστιτούτου Θερβάντες*. Αυτά τα μαθήματα απευθύνονται σε έναν τυπικό σπουδαστή της ισπανικής γλώσσας, συνήθως σε ευκατάστατους μετανάστες, όπως Ευρωπαίους φοιτητές με μεσαίο έως υψηλό κοινωνικοοικονομικό υπόβαθρο. Ένα άλλο σύντομο μάθημα είναι αυτό που παρέχεται από τις ΜΚΟ που συμμετέχουν στο Ισπανικό Σύστημα Ασύλου και στο Διεθνές Σύστημα Προστασίας.

Στην **Κύπρο**, την **Ελλάδα** και την **Ιταλία**, η πολιτισμική κατάρτιση των επαγγελματιών εξαρτάται από τα δικά τους κίνητρα και αποκτάται μέσω βιβλίων, συμμετοχής σε συνέδρια και ούτω καθεξής.

Ωστόσο, όταν ρωτήθηκαν για την ανάγκη για παροχή κατάρτισης και σχετικό υλικό, οι απαντήσεις των συμμετεχόντων στην επιτόπια έρευνα συνέπεσαν με τα στοιχεία που εμφανίζονται στον παρακάτω πίνακα (Πίνακας 4).

Σε σχέση με το υλικό και τους πόρους που παρέχονται για τη διδασκαλία του πολιτισμού στα γλωσσικά μαθήματα, όλοι οι συμμετέχοντες στην έρευνα συμφώνησαν ότι δεν υπάρχουν αρκετοί πόροι αποκλειστικά για τη μετάδοση των πολιτισμικών στοιχείων ανάλογα με το επίπεδο της γλώσσας που διδάσκεται.

Στην Ισπανία, τα εκπαιδευτικά προγράμματα που αναπτύχθηκαν από τον Ερυθρό Σταυρό και το Ίδρυμα CERIIM για το άσυλο και τη διεθνή προστασία περιλαμβάνουν κάποια εγχειρίδια σε συνεργασία με το Ινστιτούτο Θερβάντες.

Πίνακας 4. Σύνοψη των ελλείψεων που εντοπίστηκαν στην κατάρτιση και το υλικό για τη διδασκαλία πολιτισμικών στοιχείων.

| ΠΑΡΟΧΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ | ΠΑΡΟΧΗ ΥΛΙΚΟΥ |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Έλλειψη κατάρτισης πάνω στα συναισθήματα, την επίλυση συγκρούσεων και τη διαπολιτισμική διαμεσολάβηση.- Έλλειψη κατάρτισης πάνω στην εκμάθηση των πολιτισμικών χαρακτηριστικών, του πολιτικού πλαισίου και της ιστορίας των μεγάλων εθνικών ομάδων στις κοινωνίες υποδοχής. | <ul style="list-style-type: none">- Ανεπαρκές οπτικοακουστικό υλικό- Ανεπαρκείς γραπτοί πόροι.- Ανεπαρκείς υπάρχουσες πρακτικές δραστηριότητες- Απουσία υλικού σε δύο γλώσσες (ισπανικά-αραβικά κ.λπ.) |



Σε γενικές γραμμές, μπορούμε να συμπεράνουμε ότι το γεγονός της ανάπτυξης μιας κατάρτισης που να βασίζεται στην μετάφραση πολιτισμικών στοιχείων γίνεται καλά αντιληπτό από τους συμμετέχοντες στην έρευνα, οι οποίοι δείχνουν μεγάλο ενδιαφέρον για τη δυνατότητα πρόσβασης σε σχετική μη τυπική εκπαίδευση και σε υλικό σχετικό με αυτό το θέμα. Εξαιτίας της έλλειψης εκπαιδευτικών προγραμμάτων και πόρων, οι επαγγελματίες αναπτύσσουν τις δικές τους στρατηγικές για να διδάξουν σχετικά τους εθνικούς πολιτισμούς όπως περιγράφουμε παρακάτω.

3.3 Η εμπειρία των επαγγελματιών: εργαλεία, υλικό και στρατηγικές για την επιτυχή ένταξη των μεταναστών

Οι επαγγελματίες αναζητούν υλικό για να εμπλουτίσουν τις δικές τους μαθησιακές ενότητες ανάλογα με τα μαθήματά τους. Συνήθως συνδυάζουν οπτικοακουστικό και γραπτό υλικό για τη διδασκαλία της γλώσσας. Υπό αυτή την έννοια, η πλειονότητα των συμμετεχόντων επεσήμανε ότι προσεγγίζουν τη διδακτική πρακτική από μια σφαιρική σκοπιά.

Οι πρακτικές δραστηριότητες είναι ένας πόρος που ζητούν οι συμμετέχοντες. Δηλώνουν ότι δεν υπάρχει πρόβλεψη για αυτές τις δραστηριότητες και τις σχεδιάζουν αναζητώντας έμπνευση από βιβλία και διαδικτυακό περιεχόμενο.

Επιπλέον, αναζητούν υλικό που σχετίζεται στενά με την **καθημερινή ζωή** των μεταναστών, κάτι που δεν συνηθίζεται στο προσχεδιασμένο υλικό που απευθύνεται σε φοιτητές από το εξωτερικό.

Η θρησκεία θα μπορούσε να προσεγγιστεί εξηγώντας τους βασικές εορτές και ρωτώντας τους μαθητές πώς γιορτάζεται ένας γάμος ή μια γέννηση στις χώρες καταγωγής τους, αναζητώντας ομοιότητες και διαφορές.

Η ιστορία θα πρέπει να εξετάζεται στις τάξεις, για παράδειγμα μέσω της επίσκεψης μνημείων.

Άλλα πολιτισμικά στοιχεία που θα πρέπει να διδάσκονται είναι η ευγένεια και η κουλτούρα που σχετίζεται με την αγορά εργασίας, η συνέπεια και οι τρόποι ντυσίματος ανάλογα με την περίσταση.

Όσον αφορά τις **παιδαγωγικές στρατηγικές**, οι συμμετέχοντες επιβεβαιώνουν ότι οι πιο χρήσιμες στρατηγικές είναι οι πρακτικές δραστηριότητες. Για τη συμμετοχή των μαθητών στη διδακτική διαδικασία, το παιχνίδι ρόλων, η αφήγηση, οι δραστηριότητες υποκριτικής και η μουσική και τα παιχνίδια είναι η καλύτερη προσέγγιση για τη διδασκαλία γλωσσών και για την προώθηση της μετάδοσης του πολιτισμού. Μέσω αυτών των πρακτικών, οι μαθητές μπορούν να βρεθούν σε άλλους ρόλους και να νιώσουν μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση προσεγγίζοντας θέματα που θα



μπορούσαν να τους φανούν ευαίσθητα λόγω πολιτισμικών διαφορών.

4. Τομείς εφαρμογής στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων

Στις επόμενες ενότητες, επισημαίνουμε τα στοιχεία που πρέπει να συμπεριληφθούν στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων. Αυτά τα στοιχεία συνδέονται με τα αποτελέσματα που προέκυψαν από την ανάλυση των ποιοτικών δεδομένων από τις συνεντεύξεις σε βάθος και τις ομάδες εστίασης. Πριν συνοψίσουμε τα βασικά στοιχεία που προσδιορίστηκαν σχετικά με τα πολιτισμικά στοιχεία και τα διδακτικά εργαλεία που πρέπει να εξεταστούν, δύο βασικά στοιχεία προέκυψαν ως αρχές τα οποία θα ενσωματωθούν στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων:

1. Η επιτόπια έρευνα έδειξε ότι το βασικό εκπαιδευτικό σημείο για τους επαγγελματίες γλωσσομάθειες είναι η απόκτηση γνώσεων για τη διδασκαλία σε ένα πολυπολιτισμικό πλαίσιο. Υπό αυτή την έννοια, η πλειοψηφία των συμμετεχόντων στις χώρες του έργου TOCL δεν έχει λάβει κατάρτιση πάνω στις διαπολιτισμικές δεξιότητες, όπως η ενσυναίσθηση, η διαχείριση συγκρούσεων, η συναισθηματική διαχείριση (θυμός, φόβος, ανασφάλεια) και η αναγνώριση άλλων πολιτισμικών χαρακτηριστικών από τις χώρες καταγωγής των μαθητών τους. Επισημαίνουν ότι είναι θεμελιώδες για τους εκπαιδευτές να αναπτύξουν ενσυναίσθηση και διαχείριση των συναισθημάτων, επειδή οι μαθητές υποφέρουν από τις συνέπειες της διαδικασίας μετανάστευσης. Συνήθως, δεν αισθάνονται αυτοπεποίθηση και είναι υποχρεωτικό να δημιουργήσουν έναν ασφαλή χώρο στον οποίο θα νιώθουν άνετα πριν από την έναρξη της γλωσσικής διδασκαλίας.
2. Όλα τα πολιτισμικά στοιχεία θα μπορούσαν και θα έπρεπε να εξεταστούν στα γλωσσικά μαθήματα ανεξάρτητα από το επίπεδο γνώσης. Όλοι οι συμμετέχοντες από όλες τις χώρες πιστεύουν ότι είναι δυνατή η προσαρμογή κάθε θέματος και αντίστοιχου υλικού σε όλα τα επίπεδα.

Έχοντας αυτά τα στοιχεία ως αφετηρία για την ανάπτυξη της Μεθοδολογίας της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων, τα βασικά στοιχεία που προέκυψαν από το R1 «Εξερευνώντας την μετάφραση πολιτισμικών στοιχείων» παρουσιάζονται στον Πίνακα 5.

Πίνακας 5. Σύνοψη των πολιτισμικών στοιχείων και των διδακτικών εργαλείων που πρέπει να εξετάσουμε στη Μεθοδολογία της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων.

| ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ | ΔΙΔΑΚΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ |
|----------------------|--------------------|
|----------------------|--------------------|



| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Η έννοια του χρόνου (αργοπορία, συνέπεια)- Ο ρόλος των γυναικών στις κοινωνίες της ΕΕ (δικαιώματα των γυναικών, ίσες ευκαιρίες, δικαιώματα αναπαραγωγής)- Νομοθεσία και γραφειοκρατικά συστήματα (δικαιώματα και υποχρεώσεις, άδειες εργασίας, άδειες διαμονής, έντυπα, συμβάσεις, εισαγωγή στο κοινωνικό, υγειονομικό, οικονομικό σύστημα, στο σύστημα απασχόλησης και εκπαίδευσης, κατανόηση των κοινωνικών μεταβιβάσεων και του συστήματος βοήθειας)- Πρώτη γνωριμία (χαιρετισμοί, χειραψίες, πώς ζητάμε συγγνώμη, πώς εκφράζουμε ευγνωμοσύνη)- Η έννοια της εργασίας (εργασιακή ηθική, αξία της εργασίας)- Δημόσια/ιδιωτική ζωή και περιβάλλον (αθλητισμός, φύση, ελεύθερος χρόνος, ανακύκλωση, οικογενειακή ζωή και οικογενειακές σχέσεις)- Πολιτισμική κληρονομιά και τουριστικά αξιοθέατα | <ul style="list-style-type: none">- Ήχος (podcast)- Βίντεο με υπότιτλους (και κομμάτια από ταινίες)- Τραγούδια (πχ. Το τραγούδι των γενεθλίων)- Παραδοσιακοί χοροί- Ειδήσεις σε κατανοητή γλώσσα- Κάρτες με εικόνες για την ανάπτυξη του λεξιλογίου- Παιχνίδι ρόλων (τι είναι και πώς να το χρησιμοποιήσετε/οργανώσετε)- Αφήγηση- Δραστηριότητες/ασκήσεις- Παιχνίδια (παιχνίδια λέξεων κ.λπ.)- Συζήτηση και συμμετοχή σημαντικών άλλων (εκπαίδευση από ομοτίμους)- Διαπολιτισμικά εργαστήρια με ντόπιους |
| ΔΙΑΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΕΣ ΔΕΞΙΟΤΗΤΕΣ | |
| <ul style="list-style-type: none">- Ενσυναίσθηση- Ενεργή μάθηση- Ευαισθητοποίηση σε σχέση με άλλες κουλτούρες- Διαχείριση συναισθημάτων- Επίλυση συγκρούσεων- Πολιτισμική ευαισθησία | |

Σε σχέση με τους πόρους και το υλικό για την ανάπτυξη των R2 και R3, μαζί με το R1 «Εξερευνώντας την μετάφραση πολιτισμικών στοιχείων» έχουν εντοπιστεί:

- Τρεις καλές πρακτικές ανά χώρα από τη δραστηριότητα δευτερογενούς ανάλυσης δεδομένων.
- Δύο «Δείγματα μεταφρασμένων εργαλείων» που θα συμπεριληφθούν στο Εγχειρίδιο (R2) και το εργαλείο ηλεκτρονικής μάθησης (R3) ανά χώρα μέσω της επιτόπιας έρευνας.
- Καλές πρακτικές από την επιτόπια έρευνα.

5. Συμπεράσματα

Μετά από την ανάλυση της επιτόπιας έρευνας που διεξήχθη από τις χώρες της κοινοπραξίας του έργου TOCL στο Αποτέλεσμα 1 «Εξερευνώντας την μετάφραση πολιτισμικών στοιχείων», είναι δυνατό να επιβεβαιωθεί ότι οι στόχοι που προτείνονται για αυτό το αποτέλεσμα έχουν επιτευχθεί επειδή:

- Οι συμμετέχοντες στην επιτόπια έρευνα έχουν επισημάνει τη σημασία της μετάφρασης των πολιτισμικών στοιχείων μέσω των γλωσσικών μαθημάτων.
- Έχει αναπτυχθεί μια προσέγγιση εκπαίδευσης χωρίς αποκλεισμούς για την αποφυγή εθνοκεντρικών απόψεων κατά τη μετάδοση πολιτισμικών στοιχείων.
- Τα βασικά πολιτισμικά στοιχεία και οι αξίες έχουν προσδιοριστεί για την ανάπτυξη της Μεθοδολογίας της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων.
- Έχουν προσδιοριστεί οι ανάγκες κατάρτισης όσον αφορά το υλικό και τα διαπολιτισμικά στοιχεία.
- Έχουν προσδιοριστεί παιδαγωγικές στρατηγικές για τη μετάδοση του πολιτισμού μέσω των γλωσσικών μαθημάτων.
- Οι καλές πρακτικές έχουν εντοπιστεί ως μέρος των R2 και R3.
- Ταυτοποιήθηκαν δύο δείγματα που θα συμπεριληφθούν στα R2 και R3.

Αυτά τα στοιχεία είναι το πρώτο βήμα για την ανάπτυξη του Αποτελέσματος 2 του έργου TOCL «Μεθοδολογία Εκπαίδευσης της Μετάφρασης Πολιτισμικών Στοιχείων» και για τη συμβολή στο Αποτέλεσμα 3 «Εργαλειοθήκη και ηλεκτρονική πλατφόρμα εκπαίδευσης».